

Bedienungsanleitung
Operating Instructions
Bedieningshandleiding
Mode d'emploi
Bruksanvisning

JUNG

instabus® 

Automatikschalter 180°
Observer 180
Observer 180
Détecteur de mouvement 180
Automatisk bryter 180°

D

Diese Bedienungsanleitung beschreibt folgende Produkte:

instabus Automatikschalter 180°

Art.Nr. 3180
Standard-Aufsatz 1,10 m

Art.Nr. 3280
Standard-Aufsatz 2,20 m

Art.Nr. 3180-1
Komfort-Aufsatz 1,10 m

Art.Nr. 3280-1
Komfort-Aufsatz 2,20 m

GB

This Operating Instructions Manual describes the following Products:

instabus Observer 180

Item No. 3180
1.10 m Standard Attachment

Item No. 3280
2.20 m Standard Attachment

Item No. 3180-1
1.10 m Comfort Attachment

Item No. 3280-1
2.20 m Comfort Attachment



NL

Deze bedieningshandleiding beschrijft de volgende producten:

instabus Observer 180°

Art.Nr. 3180
Standaard-adapter 1,10 m

Art.Nr. 3280
Standaard-adapter 2,20 m

Art.Nr. 3180-1
Comfort-adapter 1,10 m

Art.Nr. 3280-1
Comfort-adapter 2,20 m

F

Les produits suivants sont décrits dans cette instruction de service:

Interrupteur automatique instabus 180°

N° d'art. 3180
Adaptateur standard 1,10 m

N° d'art. 3280
Adaptateur standard 2,20 m

N° d'art. 3180-1
Adaptateur confort 1,10 m

N° d'art. 3280-1
Adaptateur confort 2,20 m

N

Denne bruksanvisningen beskriver følgende produkter:

instabus automatisk bryter 180°

Art.-nr. 3180
Standard-påsat 1,10 m

Art.-nr. 3280
Standard-påsat 2,20 m

Art.-nr. 3180-1
Komfort-påsat 1,10 m

Art.-nr. 3280-1
Komfort-påsat 2,20 m

JUNG

instabus[®] **EIB**

D

Systeminformation

Dieses Gerät ist ein Produkt des *instabus* EIB Systems und entspricht den EIBA-Richtlinien.

Detaillierte Fachkenntnisse durch *instabus* EIB Schulungen werden zum Verständnis vorausgesetzt.

Die Funktion des Gerätes ist softwareabhängig.

Detaillierte Informationen, welche Software geladen werden kann und welcher Funktionsumfang sich damit ergibt sowie die Software selbst, sind der Produktdatenbank des Herstellers zu entnehmen.

Planung, Installation und Inbetriebnahme des Gerätes erfolgen mit Hilfe einer von der EIBA zertifizierten Software.

GB

System Information

This device is a product of the *instabus* EIB system and complies with EIBA directives.

Detailed technical knowledge obtained in *instabus* EIB training courses is a prerequisite to proper understanding.

The functionality of this device depends on the software.

Detailed information on loadable software and attainable functionality as well as on the software itself may be taken from the manufacturer's product database.

Planning, installation and commissioning of the unit are performed by means of EIBA certified software.

NL

Systeminformatie

Dit apparaat is een produkt van het *instabus* EIB systeem en voldoet aan de EIBA-richtlijnen.

Gedetailleerde vakkennis via *instabus* EIB trainingen is voor een goed begrip een eerste vereiste.

De functie van het apparaat is van de gebruikte software afhankelijk.

Gedetailleerde informatie over de software die kan worden geladen en de functies die hiermee mogelijk zijn, alsmede informatie over de software zelf, vindt u in de product-database van de fabrikant.

Planning, installatie en inbedrijfsstelling van het apparaat geschieden met behulp van door de EIBA gecertificeerde software.

F

Informations générales sur le système

Cet appareil est un produit du système *instabus* EIB et correspond aux prescriptions EIBA.

Il est supposé que des connaissances détaillées en la matière ont été acquises dans le cadre de mesures de formation *instabus* EIB pour mieux comprendre le système.

Le fonctionnement de l'appareil est tributaire du logiciel.

La banque de données du fabricant contient des informations détaillées sur le logiciel qui a été chargé et sur les fonctions qui en résultent ainsi que sur le logiciel lui-même.

La conception, l'installation et la mise en service de l'appareil sont réalisées à l'aide d'un logiciel certifié par l'EIBA.

N

Generell systeminformasjon

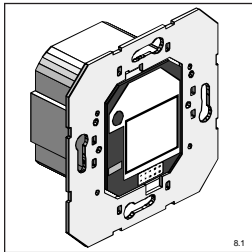
Dette apparatet er et produkt av *instabus* EIB-systemet og er i samsvar med EIBA-direktivene.

Detaljert fagkunnskap ved hjelp av *instabus* EIB opplæring er en forutsetning for god forståelse.

Apparatets funksjon er programvare-avhengig.

Detaljert informasjon om hvilken programvare som kan lades og hvilket funksjonsomfang denne gir samt om selve programvaren er å finne i produsentens produkt-database.

Planlegging, installasjon og idriftsettelse av apparatet utføres ved hjelp av programvare som er sertifisert av EIBA.



8.1

Installationshinweise

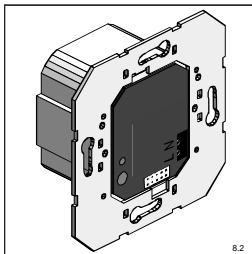
Alle Aufsatztypen werden auf einen *instabus*-Busankoppler aufgesteckt.

Hinweise zur Montage und Installation eines Busankopplers sind der technischen Dokumentation zu entnehmen.

Installation Instructions

All attachment models are plugged onto an *instabus* bus coupler.

Instructions on how to fit and install a bus coupler can be obtained from the technical documentation.



8.2



Achtung! Einbau und Montage elektrischer Geräte dürfen nur durch eine Elektrofachkraft erfolgen.



Caution: The installation and assembly of electrical equipment may only be carried out by a skilled electrician.

Installatie-instructies

Alle opzetmodules worden op een *instabus*-buskoppeling gestoken.

Aanwijzingen voor montage en installatie van een buskoppeling leest u in de Technische documentatie.

Instructions de montage


Tous les types d'adaptateurs sont enfichés sur un accoupleur *instabus*.


Les consignes concernant le montage et l'installation d'un accoupleur bus sont données dans la documentation technique


Installasjonsveiledning

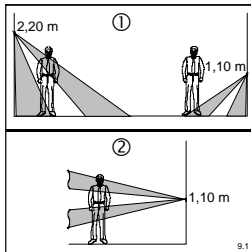
Alle påsatstyper skal monteres til en *instabus*-busstilkopler.

Informasjon om montasje og installasjon av busstilkopler er å finne i den tekniske dokumentasjonen.

 **Opgelet!** Installatie en montage van elektrische apparaten mogen uitsluitend door een landelijk erkend electro-technisch installateur worden uitgevoerd.

 **Attention:** La mise en place et le montage d'appareils électriques doivent obligatoirement être effectués par un électricien spécialisé.

 **OBS!** Innbygging og montasje av elektriske apparater må kun utføres av en elektriker.



Funktion:

Dieses Anwendermodul ist für den Innenraumeinsatz konzipiert. Es reagiert auf Wärmebewegung, ausgelöst durch Personen, Tiere oder Gegenstände und sendet entsprechende Telegramme auf den *instabus*.

Das Gerät ist entsprechend des Aufsatz-Linsentyps in der nebenstehenden Montagehöhe (1,10 m oder 2,20 m) zu installieren.

①

Linse für Montagehöhe 2,20 m und 1,10 m

②

Linse für Montagehöhe 1,10 m

Function:

This user module is designed for interior application. It responds to thermal movements released by persons, animals or objects and transmits corresponding telegrams to the *instabus*.

The device must be fitted at the opposite installation height (1.10 m or 2.20 m), depending upon the cap lens type.

①

Lens for 2.20 m and 1.10 m installation height.

②

Lens for 1.10 m installation height.

Werking:

Dit gebruikersinterface is voor toepassing binnenshuis geconcipieerd. Het reageert op warmtebeweging, veroorzaakt door personen, dieren of voorwerpen, en zendt dienovereenkomstig telegrammen naar de *instabus*.

Het apparaat dient overeenkomstig het lenzen-type van de adapter op de hiernaast getoonde montagehoogte (1,10 m of 2,20 m) te worden geïnstalleerd.

①

Lens voor montagehoogte 2,20 m en 1,10 m

②

Lens voor montagehoogte 1,10 m

Fonction:

Cet module de l'utilisateur est conçu pour une application à l'intérieur. Il réagit aux sources de chaleur émanant de personnes, d'animaux ou d'objets et envoient des télégrammes correspondants sur l'*instabus*.

L'appareil est à installer en fonction du type de lentille d'adaptateur à la hauteur de montage indiquée ci-contre (1,10 m ou 2,20 m).

①

Lentille pour hauteur de montage 2,20 m et 1,10 m

②

Lentille pour hauteur de montage 1,10 m

Funksjon:

Denne brukermodule er konstruert for innendørs anvendelse. Den reagerer på varmebevegelse som utløses av personer, dyr eller gjenstander og sender tilsvarende telegrammer til *instabus*.

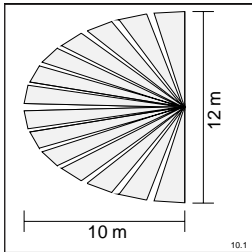
Apparatet skal installeres i montasjehøyden som er vist ved siden av (1,10 m eller 2,20 m), avhengig av påsats-linsetypen.

①

Linse for montasjehøyde 2,20 m og 1,10 m

②

Linse for montasjehøyde 1,10 m

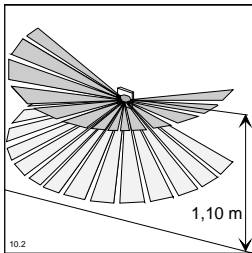


Prinzipdarstellung Erfassungsfeld Aufsatzlinsentyp für 1,10 m Montagehöhe

Größe des Erfassungsfeldes:
10 m x 12 m

**Detection Field Pictorial Schematic
Cap lens for 1.10 m installation height.**

Size of detection field:
10 m x 12 m.



Diese Angaben beziehen sich auf eine Montagehöhe von 1,10 m.

Bei anderen Montagehöhen variiert die Nennreichweite.

Details refer to an installation height of 1.10 m.

Installation to different heights may vary the rated (recommended) detection range.

Schema detectieveld Type adapterlens voor montagehoogte 1,10 m

Grootte van het detectieveld:
10 m x 12 m

Deze gegevens hebben betrekking op een montagehoogte van 1,10 m.

Bij andere montagehoogten varieert het nominale detectiebereik.

Représentation du principe champ de détection Type de lentille d'adaptateur pour hauteur de montage 1,10 m

Dimensions de l'angle de détection:
10 m x 12 m

Ces données sont valables pour une hauteur de montage de 1,10 m.

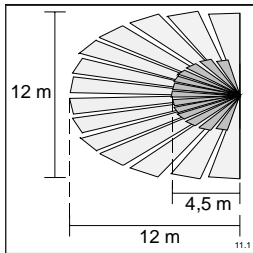
La portée nominale varie en fonction des différentes hauteurs de montage.

Prinsippillustrasjon registreringsfelt Påsatslinsetype for 1,10 m montasjehøyde

Registreringsfeltets størrelse:
10 m x 12 m

Disse angivelsene refererer seg til en montasjehøyde på 1,10 m.

For andre montasjehøyder varierer den nominelle rekkevidden.



Prinzipdarstellung Erfassungsfeld Aufsatzlinsentyp für 2,20 m Montagehöhe

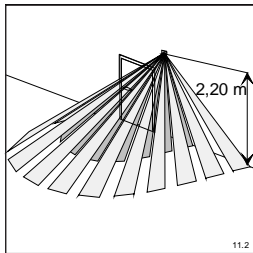
Detection Field Pictorial Schematic Cap lens for 2.20 m installation height.

Erfassungsfeld bei Montagehöhe 2,20 m:

Detection field for 2.20 m installation height

Größe des Erfassungsfeldes:
12 m x 12 m

Size of detection field:
12 m x 12 m.



Diese Angaben beziehen sich auf eine Montagehöhe von 2,20 m.

Details refer to an installation height of 2.20 m.

Bei anderen Montagehöhen variiert die Nennreichweite.

Installation to different heights may vary the rated (recommended) detection range.

Schema detectieveld Type adapterlens voor montagehoogte 2,20 m

Detectieveld bij montagehoogte 2,20 m

Grootte van het detectieveld:
12 m x 12 m

Deze gegevens hebben betrekking op een montagehoogte van 2,20 m.

Bij andere montagehoogten varieert het nominale detectiebereik.

Représentation du principe champ de détection Type de lentille d'adaptateur pour hauteur de montage 2,20 m

Angle de détection pour hauteur de montage 2,20 m

Dimensions de l'angle de détection:
12 m x 12 m

Ces données sont valables pour une hauteur de montage de 2,20 m.

La portée nominale varie en fonction des différentes hauteurs de montage.

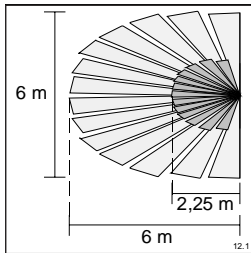
Prinsippillustrasjon registreringsfelt Påsatslinsetype for 2,20 m montasjehøyde

Registreringsfelt ved montasjehøyde 2,20 m:

Registreringsfeltets størrelse:
12 m x 12 m

Disse angivelsene refererer seg til en montasjehøyde på 2,20 m.

For andre montasjehøyder varierer den nominelle rekkevidden.



Beispiel:
Prinzipdarstellung Erfassungsfeld Aufsatzlinsentyp für 2,20 m Montagehöhe, jedoch in 1,10 m installiert.

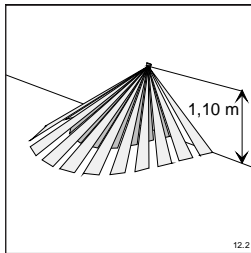
Erfassungsfeld bei Montagehöhe 1,10 m:

Größe des Erfassungsfeldes:
 6 m x 6 m

Example:
Detection Field Pictorial Schematic Cap lens for 2.20 m installation height, however, fitted at a height of 1.10 m.

Detection field for 1.10 m installation height:

Size of detection field:
 6 m x 6 m.



Diese Angaben beziehen sich auf eine Montagehöhe von 1,10 m.

Sollen Kleintiere z.B. Hunde oder Katzen nicht erfasst werden, Aufsatzlinsentyp für 1,10 m Montagehöhe einsetzen.

Details refer to an installation height of 1.10 m.

If pets, such as cats and dogs, are not to be detected, use cap lens for 1.10 m installation height.

Voorbeeld:

Schema detectieveld Type adapterlens voor montagehoogte 2,20 m, echter gemonteerd op en hoogte van 1,10 m

Detectieveld bij montagehoogte 1,10 m.

Grootte van het detectieveld:
6 m x 6 m

Deze gegevens hebben betrekking op een montagehoogte van 1,10 m.

Indien kleine dieren, b.v. honden, niet ontdekt worden, dan adapterlens voor montagehoogte van 1,10 m plaatsen.

Exemple:

Représentation du principe champ de détection Type de lentille d'adaptateur pour hauteur de montage 2,20 m, mais installé à une hauteur de 1,10 m

Angle de détection pour hauteur de montage 1,10 m:

Dimensions de l'angle de détection:
6 m x 6 m

Ces données sont valables pour une hauteur de montage de 1,10 m.

Si l'on veut que les petits animaux domestiques, tels que les chats et les chiens p. ex., ne soient pas saisis, utiliser le type de lentille d'adaptateur pour hauteur de montage 1,10 m.

Eksempel:

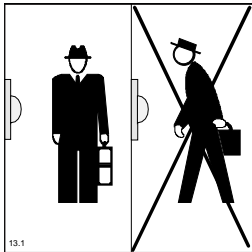
Prinsippillustrasjon registreringsfelt Påsatslinsetype for 2,20 mm montasjehøyde, men installert i 1,10 m høyde.

Registreringsfelt ved montasjehøyde 1,10 m:

Registreringsfeltets størrelse:
6 m x 6 m

Disse angivelsene refererer seg til en montasjehøyde på 1,10 m.

Hvis smådyr, f.eks. hunder eller katter, ikke registreres, må påsatslinsetypen for 1,10 m montasjehøyde settes inn.



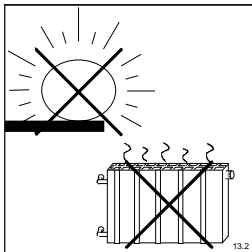
13.1

Die optimale Reichweite wird erreicht, wenn der Sensor seitlich zur Gehrichtung montiert wird.

Andernfalls ist mit Reichweiteneinbußen zu rechnen.

For achieving the optimum detection range, install the observer lateral to the walking direction.

Otherwise, losses in detection range must be expected.



13.2

Störquellen, z.B. Lampen oder Heizungen im Erfassungsfeld der Geräte ausschließen. (siehe Hinweis 'Anwendung der Aufsteckblende')

Sensoren nicht in Richtung Sonne ausrichten. Die hohe Wärmeenergie kann die Sensoren zerstören.

Avoid interfering sources, e. g. lamps or heatings within the detection range of the devices. (Refer to chapter 'Application of Slip-On Aperture'.)

Never align sensors towards the sun. The high thermal energy may cause irreparable damage to them.

Een optimaal detectiebereik wordt gerealiseerd, door de sensor dwars op de looprichting te monteren.

Anders beperkt men het detectieveld.

Pour obtenir la portée maximum, monter l'interrupteur automatique latéralement dans le sens de déplacement.

La portée risque sinon d'être diminuée.

Den optimale rekkevidden oppnås når sensoren monteres sideveis i forhold til gåretningen.

Hvis dette ikke gjøres må det regnes med en redusert rekkevidde.

Storingsbronnen, zoals wandlampen of verwarmingen, die binnen het detectiebereik van de sensor liggen, dienen te worden vermeden: men dient een gunstige montage positie te bepalen en eventueel een afdekkapje te plaatsen (zie hiervoor hoofdstuk "Gebruik van afdekkapje").

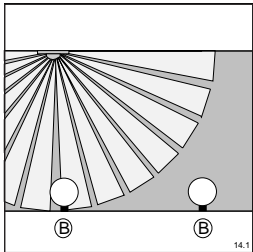
Sensoren niet op de zon richten. De hoge warmte-energie van de zon kan de sensoren beschadigen.

Exclure toute source d'interférence telle que lampes ou chauffages dans l'angle de détection des détecteurs de mouvement. (voir notice d'utilisation „Adaptateurs“.

Ne pas positionner les capteurs en direction du soleil. L'énergie thermique élevée risque de détruire les capteurs.

Unngå forstyrrelseskilder, f.eks. lamper eller varmeapparater, innen apparatens registreringsfelt. (se merknad 'Anvendelse av innpluggingsblenderen')

Sensorene må ikke posisjoneres i retning av solen. Den høye varmeenergien kan ødelegge sensorene.



Hinweis:

Bei Spannungswiederkehr (Standard-Aufsatz auch nach Neuprogrammierung) muss bis zu einem erneuten Einschaltvorgang des Gerätes eine Verzögerungszeit von ca. 80 Sek. abgewartet werden.

Wird die Beleuchtung (B) abgeschaltet kann es unter ungünstigen Installationsbedingungen durch Erfassung der Lampen (Abkühlung und damit Wärmeänderung), Reflexion der Wärmestrahlung aus der Beleuchtung oder zu geringem Abstand zwischen Sensor und Leuchte zu erneuter Einschaltung kommen. In solchen Fällen wird durch Verlängern der voreingestellten Verriegelungszeit (Softwarefunktion) ungewolltes Wiedereinschalten vermieden.

Note:

When voltage returns (also after re-programming the standard attachment), a time delay of approx. 80 seconds has to be expected until re-starting.

If lighting (B) is switched off, the device may, under unfavourable installation conditions, be re-started due to the detection of the lamps (cooling down, which means different temperature), reflexion of heat radiation from the lighting, or because of too close a spacing between the sensor and the light fitting. In such cases, undesired re-starting can be avoided by extending the preset interlocking time (software function).

Opmerkingen:

Bij terugkeer van de spanning alsmede na iedere programmering dient, voordat de sensor opnieuw wordt ingeschakeld, een vertragingstijd van ca. 80 sec. te worden aangehouden.

Als de verlichting (B) wordt uitgeschakeld, kan er bij een ongunstige montagesituatie door detectie van de lampen (afkoeling en daardoor warmteverandering), reflectie van de warmte straling uit de verlichting of een te geringe afstand tussen sensor en lamp een hernieuwde inschakeling optreden. In dergelijke gevallen wordt door het verlengen van de ingestelde vergrendelingstijd (software-functie) ongewild opnieuw inschakelen voorkomen.

Remarque:

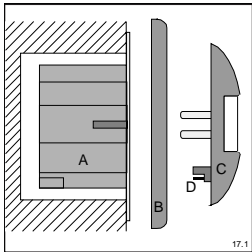
Lorsque la tension revient (adaptateur standard également après une nouvelle programmation), il faut attendre qu'une temporisation d'environ 80 secondes soit écoulée avant de remettre le détecteur en marche.

Lorsque l'éclairage (B) est éteint et que l'installation n'a pas été effectuée correctement, un nouveau déclenchement du détecteur peut être provoqué par un contact avec les lampes (refroidissement et donc fluctuation de température), une réflexion du rayonnement thermique due à l'éclairage ou une distance trop faible entre le détecteur et la lampe. Dans de tels cas, une prolongation du temps de verrouillage réglé au préalable (fonction du logiciel) permet d'éviter cette remise en marche indésirable.

Merknad:

Når spenningen vender tilbake (standard-påsatz også etter nyprogrammering) må en forsinkelsestid på ca. 80 sek avventes før en ny innkoplingsprosess av apparatet finner sted.

Hvis belysningen (B) slåes av kan det ved ugunstige installasjonsforhold forekomme gjeninnkopling grunnet registrering av lampene (avkjøling og dermed varmeendring), refleksjon av varmestrålingen fra belysningen eller for liten avstand mellom sensor og lys. I slike tilfeller kan utilsiktet gjeninnkopling unngås ved å forlenge den forhåndsinnstilte forriglingstiden (programvare-funksjon).



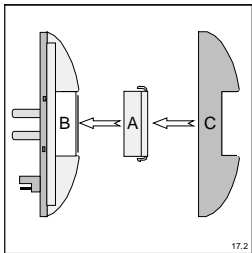
17.1

Montage

Das Anwendermodul wird auf einen Busan-
koppler (A) gesteckt.
Die Anwenderschnittstelle (D) des Aufsatzes
muss dabei unten liegen, andernfalls ent-
steht Fehlfunktion.
Der Rahmen (B) wird zusammen mit dem
Sensorteil (C) auf den Unterputzeinsatz
gesteckt. Die Kontaktierung erfolgt über die
Anwenderschnittstelle (AST).

Installation

The user module must be plugged onto a
bus coupler (A).
User interface (D) of the attachment needs
to be placed at the bottom as, otherwise,
malfunctioning may occur. Frame (B) must
be plugged onto the flush-mounted insert
together with sensor part (C). Contacting is
effected via a user interface (AST).



17.2

Anwendung der Aufsteckblende

Mit der beiliegenden Aufsteckblende sind Stör-
quellen durch Eingrenzung des Erfassungs-
feldes auszuschalten. Die Blende kann die lin-
ke oder die rechte Hälfte des Erfassungsfeldes
(je 90°) abdecken.
Schmuckabdeckung mit Schraubendreher
vorsichtig entfernen.
Aufsteckblende (A) auf Linsensystem (B)
aufstecken. Schmuckabdeckung (C) auf
Linsensystem einrasten.

Application of Slip-On Aperture

With the aid of the attached slip-on aperture,
interfering sources can be eliminated by
limiting the detection field. The aperture can
cover either the left or the right half of the
detection field (90° each).
Carefully remove the decoration cover with a
screw driver.
Attach slip-on aperture (A) to lens system
(B). Snap decoration cover (C) onto lens
system.

Montage

Het gebruikersinterface wordt op een buskoppeling (A) geplugd.

De gebruikersinterface (D) van de adapter dient hierbij beneden gepositioneerd te zijn, aangezien anders storing optreedt. Het frame (B) wordt samen met het sensor-element (C) op het verzonken gemonteerde inzetmoduul gestoken. Het contact wordt via de gebruikersinterface (AST) gerealiseerd.

Gebruik van afdekkapje

Met behulp van het bijgeleverde afdekkapje kunnen storingsbronnen door middel van verkleining van het detectieveld worden geëlimineerd. Het kapje kan het linker of rechter gedeelte van het detectieveld (elk 90°) afdekken.

Sierkap met schroevendraaier voorzichtig verwijderen.

Afdekkapje (A) op lensstelsel (B) plaatsen.
Sierkap (C) op lensstelsel vastklikken.

Montage

Le module de l'utilisateur est à monter sur un accoupleur de bus (A).

Pour ce faire, l'interface de l'utilisateur (D) de l'adaptateur doit être posé vers le bas pour éviter tout dysfonctionnement.

Le cadre (B) est fixé avec la partie du capteur (C) sur l'insert encastré sous crêpi. Le contact est établi via l'interface de l'utilisateur (AST).

Utilisation du diaphragme d'obturation

Le diaphragme d'obturation ci-joint permet d'exclure les sources d'interférence en limitant l'angle de détection. Il peut recouvrir soit la moitié gauche soit la moitié droite de l'angle de détection (soit 90° pour chaque cas). Enlever le cache décoratif avec précaution au moyen d'un tournevis.

Monter le diaphragme (A) sur la lentille (B).
Encliqueter le cache décoratif (C) sur la lentille.

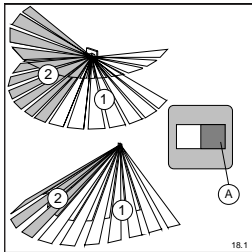
Montasje

Apparatet settes på en busstilkopler (A). Påsatsens brukergrensesnitt (D) må ligge ned, ellers oppstår det en feilfunksjon. Rammen (B) plugges på den vegginnfelte innsatsen sammen med sensordelen (C). Kontaktgivelsen utføres via brukergrensesnittet (AST).

Anvendelse av innpluggingsblenderen

Ved hjelp av den vedlagte innpluggingsblenderen kan forstyrrelseskilder utelukkes ved hjelp av en begrensnig av registreringsfeltet. Blenderen kan dekke den høyre eller venstre halvdelen av registreringsfeltet (90°hver). Pyntedekselet fjernes forsiktig ved hjelp av en skrutrekker.

Innpluggingsblenderen (A) plugges på linse-systemet (B). Pyntedekselet (C) smettes på linsesystemet.



Erfassungsfeld mit aufgesteckter Blende (A).

Detection field with attached aperture (A).

① ausgeblendeter Bereich

① gated (covered) area.

② überwachter Bereich

② detected area.

Ausschneiden der Blende auf kleinere Winkel hat Fehlfunktion zur Folge.

Cutting the aperture to smaller angles may cause malfunctioning.

Detectieveld met geplaatst afdekkapje (A)

- ① geblindeerd veld
- ② bewaakt gebied

Instellen van kleinere vensterhoeken leidt tot storing.

Angle de détection avec diaphragme monté (A).

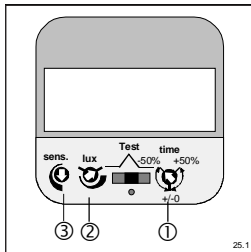
- ① zone diaphragmée
- ② zone surveillée

Couper le diaphragme pour obtenir un angle moins grand peut entraîner un dysfonctionnement.

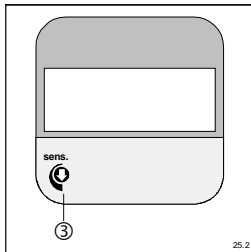
Registreringsfelt med innplugget blender (A).

- ① tildekket område
- ② overvåket område

Kutting av blenderen til mindre vinkler vil medføre en feilfunksjon.



25.1



25.2

Anpassung an die Installationsumgebung

Komfort-Aufsatz (Bild oben)

Beim Komfort-Aufsatz kann über 3 Potentiometer eine Anpassung des Aufsatzes an die örtlichen Gegebenheiten vorgenommen werden: Untere Abdeckung (Schieber) mit Schraubendreher vorsichtig abhebeln.

- ① Einsteller zur Veränderung der per Software (SW) vorgegebenen "zusätzlichen Sendeverzögerung" (Zeitbasis x Faktor) um $\pm 50\%$. Mittelstellung +/-0 = SW-Vorgabe. Die Funktion des Einstellers ist über SW deaktivierbar.
- ② Feineinstellung der per SW vorgegebenen Dämmerungsstufe.
einstellbare Bereiche:
3 - 10 / 10 - 30 / 30 - 60 / 60 - 100 Lux
Funktion des Einstellers ist über SW deaktivierbar.

Komfort- und Standard-Aufsatz

- ③ Einsteller zur stufenlosen Reduzierung der max. Reichweite von 100% auf 20% unabhängig von der SW.

Adaptation to the Installation Environment

Comfort Attachment (Illustration above)

The comfort attachment can be adapted to the local conditions by means of three potentiometers: Carefully remove lower cover (slide switch) by means of a screw driver.

- ① Potentiometer for altering the „additional transmitting delay“ software default (time base x factor) by $\pm 50\%$. Middle position +/-0 = software default. The function of this potentiometer can be deactivated through the software.
- ② Fine adjustment of the twilight stage software default.
Adjustable ranges:
3 - 10 / 10 - 30 / 30 - 60 / 60 - 100 lux
The function of this potentiometer can be deactivated through the software.

Comfort and Standard Attachments

- ③ Potentiometer for continuously adjustable reduction of the maximum detection range from 100% to 20%, independent of the software.

Aanpassing aan de installatieomgeving

Comfort-adapter (afbeelding boven)

Bij de comfort-adapter kan via 3 potmeters een aanpassing aan de plaatselijke omstandigheden worden uitgevoerd: De onderste afdekking (schuifschakelaar) voorzichtig loswrikken.

- ① Balanspotmeter voor wijziging van de softwarematig (SW) ingestelde “extra zendvertraging” (tijdbasis x factor) met $\pm 50\%$.
Middelste stand +/-0 = SW-instelling.
De werking van de balanspotmeter kan via de SW worden gedeactiveerd.
- ② Fijninstelling van de via de SW ingestelde schemerfase.
Instelgebieden:
3 - 10 / 10 - 30 / 30 - 60 / 60 - 100 lux
De werking van de balanspotmeter is via de SW deactiveerbaar.

Comfort- en standaard-adapter

- ③ Balanspotmeter voor traploze reductie van het max. bereik van 100% naar 20% onafhankelijk van de SW.

Adaptation à l'entourage d'installation

Adaptateur confort (figure en haut)

Dans le cas de l'adaptateur de confort, l'adaptateur peut être adapté aux conditions locales via 3 potentiomètres: Débloquer prudemment avec un tourne-vis le cache du bas (curseur).

- ① Régleur pour la modification du “retard d'émission supplémentaire” donné par défaut par le logiciel (SW) (base de temps x facteur) de $\pm 50\%$. Position médiane +/-0 = paramètre par défaut SW.
La fonction du régleur peut être désactivée par le logiciel.
- ② Réglage fin du niveau crépusculaire donné comme paramètre par défaut par le logiciel. (plages réglables):
3 - 10 / 10 - 30 / 30 - 60 / 60 - 100 Lux. La fonction du régleur peut être désactivée par le logiciel.

Adaptateur confort et standard

- ③ Régleur pour la réduction continue de la portée maximum de 100% à 20% indépendamment du logiciel.

Tilpasning til installasjonsomgivelsene

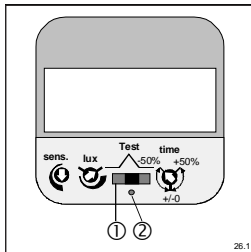
Komfort-påsats (se figur ovenfor)

For komfort-påsatsen kan det via 3 potensiometre foretas en tilpasning av påsatsen til de lokale forholdene: Det nedre dekselet (skyver) løftes forsiktig opp med en skrutrekker.

- ① Innstiller for forandring av den “ekstra sendeforsinkelsen”, som er software(SW)-forhåndsfastlagt, (tidsbasis x faktor) med $\pm 50\%$.
Midtstilling +/-0 = SW-fastleggelse.
Innstillerens funksjon kan deaktiveres via SW.
- ② Fininnstilling av demringstrinnet, som er SW-forhåndsfastlagt.
Innstillbare områder:
3 - 10 / 10 - 30 / 30 - 60 / 60 - 100 lux
Innstillerens funksjon kan deaktiveres via SW.

Komfort- og standard-påsats

- ③ Innstiller for trinnløs reduksjon av maks. rekkevidde fra 100% til 20% uavhengig av SW.

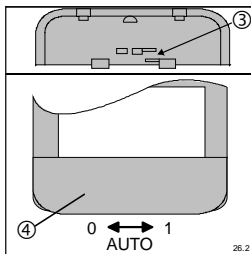


26.1

Manuelle Bedienmöglichkeiten Komfort-Aufsatz

Der Komfort-Aufsatz verfügt bei Freigabe in der SW über die Möglichkeit mit einem Schiebeschalter die Betriebsart des Gerätes einzustellen. Im Lieferzustand ist der Betriebsartenschalter ① mit einer Arretierschraube ② auf der Position AUTO fixiert.

Soll die Betriebsart über den Schiebeschalter einstellbar sein, muss die Arretierschraube ② entfernt werden. Arretierschraube in Clip ③ an der Innenseite des Schiebers ④ aufbewahren.



26.2

Wird der Schieber ④ auf die Stellung 1 oder 0 geschoben, wird in Abhängigkeit von der SW ein Telegramm erzeugt und der Sperrbetrieb aktiviert. Wird der Schieber auf Position AUTO geschoben, wird der Automatikbetrieb aktiviert.

Die Funktion des Betriebsartenschalters ist über die Software deaktivierbar.

Manual Controls Comfort Attachment

When enabled by the software, the comfort attachment offers the possibility of setting the mode of the device by a slide switch. In the as-supplied condition, mode selector switch ① is fixed to the AUTO position by a locking screw ②.

If the mode is to be selectable by the slide switch, locking screw ② must be removed. Keep the locking screw in clip ③ at the inside of slider ④.

Pushing slider ④ to position 1 or 0 generates a telegram in dependence upon the software and activates inhibiting. Bringing the slider to AUTO activates automatic operation. The function of the slide switch can be deactivated through the software.

Handbedieningsopties

Comfort-adapter

De comfort-adapter biedt na vrijgave via de SW de mogelijkheid, met behulp van een schuifschakelaar aan de onderzijde van de adapter de bedrijfsstand van het toestel in te stellen. De bedrijfsstanden-schakelaar ① wordt standaard geleverd met een in de stand AUTO vastgezette klemschroef ② .

Wil men de bedrijfsstand met de schuifschakelaar kunnen instellen, dient de klemschroef ② verwijderd te worden. Klemschroef in clip ③ aan de binnenzijde van de schuif ④ opbergen.

Wordt de schuif ④ in de stand 1 of 0 geschoven, wordt afhankelijk van de SW een telegram gegenereerd en de sperfunctie geactiveerd. Wordt de schakelaar in de AUTO-stand geschoven, wordt automatisch bedrijf geactiveerd. De werking van de schuifschakelaar kan via de SW worden gedeactiveerd.

Possibilités de commande manuelle Adaptateur confort

L'adaptateur confort permet, s'il y a validation dans le logiciel, de régler le mode de fonctionnement de l'appareil au moyen d'un interrupteur à coulisse. Le sélecteur de mode de fonctionnement ① est fourni avec une vis de blocage ② sur la position AUTO.

Si l'on veut que le mode de fonctionnement puisse être réglable via l'interrupteur à coulisse, la vis de blocage ② doit être enlevée. Conserver la vis de blocage dans le clip ③ sur la face intérieure de la glissière ④ .

Si la glissière ④ est coulissée en position 1 ou 0, un télégramme est généré en fonction du logiciel et le verrouillage est activé. Lorsque la glissière est coulissée en position AUTO, la marche automatique est activée. La fonction du sélecteur de mode de marche peut être désactivée par le logiciel.

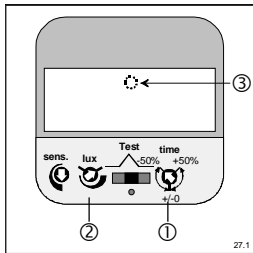
Manuelle betjeningsmuligheter Komfort-påsats

Ved frigivelse i SW er det ved komfort-påsatsen mulig å stille inn apparatets driftstype med en skyvebryter. Ved levering er driftstypebryteren ① fiksert på driftstypen AUTO ved hjelp av en låseskrue ② .

Hvis driftstypen skal være innstillbar via skyvebryteren, må låseskruen ② fjernes. Låseskruen skal oppbevares i klipsen ③ på innsiden av skyveren ④ .

Hvis skyveren ④ skyves til stilling 1 eller 0, genereres det, avhengig av SW, et telegram og sperredriften aktiveres. Hvis skyveren skyves til posisjonen AUTO, aktiveres automatisk drift.

Driftstypebryterens funksjon kan deaktiveres via SW.



Funktionstest Komfort-Aufsatz

Der Komfort-Aufsatz verfügt über eine Testfunktion und eine Diagnose-LED zur Überprüfung der Gerätefunktion und des Erfassungsbereiches.

Aktivierung Testfunktion:

1. Potentiometer "time" ① und "lux" ② auf Markierung "Test" einstellen.
2. Busreset durchführen oder Aufsatz abziehen und wieder aufstecken.

Bei Freigabe des Testbetriebs durch die SW ergibt sich folgende Funktion:

- Es werden keine Bewegungstelegramme gesendet.
- Bei Bewegungserkennung wird die Diagnose-LED ③ eingeschaltet. Sie erlischt am Ende der Erfassung.
- Das Gerät arbeitet helligkeitsunabhängig.
- Haupt- und Nebenstellen arbeiten autark.
- Die Verzögerungszeit von 80 sec. nach dem Anlegen der Busspannung an das Gerät entfällt.

Abschalten Testfunktion:

1. SW-Freigabe sperren oder Potentiometereinstellung ändern (\neq Test)
2. Busreset durchführen oder Aufsatz abziehen und wieder aufstecken.

Hinweis: Die Diagnose-LED ist nur bei Aufsätzen mit weißer Linse sichtbar.

Comfort Attachment Function Test

The comfort attachment has a test function and a diagnostic LED for checking the function of the device and the detection field.

To activate the test function:

1. Set potentiometers „time“ ① and „lux“ ② to „Test“ mark.
2. Make a bus reset or pull off and re-plug the attachment.

When test operation is enabled by the software, the subsequent functions follow:

- No movement telegrams are transmitted.
- When a movement is detected, the diagnostic LED ③ is turned on. It goes out at the end of detection.
- The device works independently of the brightness.
- Master stations and extensions operate independently.
- The delay time of 80 sec. after the application of the bus voltage to the device is omitted.

To deactivate the test function:

1. Inhibit enabling by the software or change the potentiometer setting (\neq Test).
2. Make a bus reset or pull off and re-plug the attachment.

Note: The diagnostic LED can only be seen on attachments with a white lens.

Functietest comfort-adapter

De comfort-adapter is uitgerust met een testfunctie en een diagnose-LED ter controle van de werking van het toestel en het detectiebereik.

Activering testfunctie:

1. Potmeter "time" ① en "lux" ② op markering "Test" instellen.
2. Busreset uitvoeren of adapter lostrekken en weer opluggen.

Bij vrijgave van de testfunctie via de SW geschiedt het volgende:

- Er worden geen bewegingstelegrammen verzonden.
- Bij bewegingsdetectie schakelt de diagnose-LED ③ in. Deze dooft bij beëindiging van de detectie.
- Het toestel werkt onafhankelijk van de lichtsterkte.
- Hoofd- en nevenaansluitingen werken autonoom.
- De vertragingstijd van 80 sec. na inkoppeling van de busspanning op het toestel vervalt.

Uitschakelen testfunctie:

1. SW-vrijgave blokkeren of potmeterinstelling wijzigen (≠ Test)
2. Busreset uitvoeren of adapter lostrekken en weer opluggen

Aanwijzing: De diagnose-LED is alleen zichtbaar bij adapters met witte lens.

Test de fonctionnement adaptateur confort

L'adaptateur confort est équipé d'une fonction test et d'une DEL de diagnostic pour le contrôle du fonctionnement de l'appareil et du champ de détection.

Pour activer la fonction test:

1. Régler les potentiomètres "time" ① et "lux" ② sur marque "Test".
2. Effectuer une mise à zéro du bus ou enlever l'adaptateur et le remettre ensuite en place.

Lorsque le mode test est validé par le logiciel, la fonction suivante est activée:

- Il n'est pas émis de télégramme de mouvement.
- Lorsqu'un mouvement est détecté, la DEL de diagnostic ③ s'allume. Elle s'éteint lorsque la détection est terminée.
- L'appareil travaille indépendamment de la luminosité.
- La commande principale et la commande secondaire sont autarciques.
- Il n'y a pas de temps de retardement de 80 sec. après l'application de la tension de bus à l'appareil.

Désactiver la fonction test:

1. Bloquer la validation du logiciel ou modifier le réglage des potentiomètres (1 Test)
2. Effectuer une mise à zéro du bus ou enlever l'adaptateur et le remettre ensuite en place.

Rappel: La DEL de diagnostic n'est visible que sur les adaptateurs avec lentille blanche.

Funksjonstest komfort-påsats

Komfort-påsatsen har en testfunksjon og en diagnose-LED for kontroll av apparatets funksjon og av registreringsområdet.

Aktivering av testfunksjonen:

1. Potensiometer "time" ① og "lux" ② innstilles til merket "Test".
2. Buss-reset utføres eller påsatsen trekkes av og settes på igjen.

Ved frigivelse av testdriften via SW opprettes følgende funksjon:

- Det sendes ingen bevegelsestelegrammer.
- Ved bevegelsesregistrering koples diagnose-LED ③ inn. Den slukker igjen på slutten av registreringen.
- Apparatet arbeider uavhengig av lysstyrken.
- Hoved- og sidestasjonene arbeider uavhengig.
- Forsinkelsestiden på 80 sek etter tilkopling av busspanningen til apparatet bortfaller.

Utkopling av testfunksjonen:

1. SW-frigivelse sperres eller potensiometerinnstillingen endres (≠ test)
2. Buss-reset utføres eller påsatsen trekkes av og settes på igjen.

Merknad: Diagnose-LED'en er kun synlig hos påsatser med hvit linse.

Technische Daten

Erfassungswinkel:	180°
Schutzart:	IP 20
Umgebungstemperatur:	-5 °C bis +45 °C

Anschlüsse

Anwender (AST): 2 x 5polig für Sensorteil

Aufsatzlinsentyp für 1,10 m Montagehöhe

Nennreichweite frontal:	10 m
Nennreichweite seitlich:	2 x 6 m
Einbauhöhe für Nennreichweite:	1,10 m
Anzahl Linsen	18
Linsenebenen:	2

Aufsatzlinsentyp für 2,20 m Montagehöhe

Nennreichweite frontal:	12 m
Nennreichweite seitlich:	2 x 6 m
Einbauhöhe für Nennreichweite:	2,20 m
Anzahl Linsen	18
Linsenebenen:	2

Specifications

Angle of detection:	180°
Class of protection:	IP 20
Ambient temperature:	-5 °C to +45 °C

Connections

User interface (AST): 2 x 5-pole for sensor part

Cap lens for 1.10 m installation height

Front rated detection range:	10 m
Lateral rated detection range:	2 x 6 m
Installation height for rated detection range:	1.10 m
Numbers of lenses	18
Lens planes:	2

Cap lens for 2.20 m installation height

Front rated detection range:	12 m
Lateral rated detection range:	2 x 6 m
Installation height for rated detection range:	2,20 m
Numbers of lenses	18
Lens planes:	2

Technische gegevens

Detectiehoek:	180°
Beveiligingsklasse:	IP 20
Omgevingstemperatuur:	-5 °C tot +45 °C

Aansluitingen

Gebruiker (AST): 2 x 5-polig voor sensorelement

Type adapterlens voor montagehoogte 1,10 m

Bereik recht vooruit:	10 m
Bereik zijdelings:	2 x 6 m
Aanbevolen montagehoogte:	1,10 m
Aantal lenzen:	18
Aantal segmenten:	2

Type adapterlens voor montagehoogte 2,20 m

Bereik recht vooruit:	12 m
Bereik zijdelings:	2 x 6 m
Aanbevolen montagehoogte:	2,20 m
Aantal lenzen:	18
Aantal segmenten:	2

Données techniques

Angle de détection:	180°
Type de protection:	IP 20
Température ambiante:	-5 °C à +45 °C

Connexions

Utilisateur (AST): 2 x 5 pôles pour partie détecteur

Type de lentille d'adaptateur pour hauteur de montage de 1,10 m

Portée nominale frontale:	10 m
Portée nominale latérale:	2 x 6 m
Hauteur de montage pour portée nominale:	1,10 m
Nombre de lentilles:	18
Niveaux des lentilles:	2

Type de lentille d'adaptateur pour hauteur de montage de 2,20 m

Portée nominale frontale:	12 m
Portée nominale latérale:	2 x 6 m
Hauteur de montage pour portée nominale:	2,20 m
Nombre de lentilles:	18
Niveaux des lentilles:	2

Tekniske data

Registreringsvinkel:	180°
Beskyttelsestype:	IP 20
Omgivelsestemperatur:	-5 °C til +45 °C

Tilkoplinger

Bruker (AST): 2 x 5pols for sensordel

Påsatslinsetype for 1,10 m montasjehøyde

Nominell rekkevidde front:	10 m
Nominell rekkevidde side:	2 x 6 m
Montasjehøyde for nominell rekkevidde:	1,10 m
Antall linser:	18
Linsenivåer:	2

Påsatslinsetype for 2,20 m montasjehøyde

Nominell rekkevidde front:	12 m
Nominell rekkevidde side:	2 x 6 m
Montasjehøyde for nominell rekkevidde:	2,20 m
Antall linser:	18
Linsenivåer:	2

Bitte geben Sie diese Anleitung nach der Installation Ihrem Kunden.

Please forward these instructions to your customer after installation.

Gelieve deze gebruikshandleiding na installatie aan uw klant te geven.

Veillez remettre les instructions de service à votre client après l'installation.

Vennligst gi denne bruksanvisningen til kunden etter at installasjonen er utført.

Gewährleistung

Wir leisten Gewähr im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen.

Bitte schicken Sie das Gerät portofrei mit einer Fehlerbeschreibung an unsere zentrale Kundendienststelle.

ALBRECHT JUNG GMBH & CO. KG

Service Center

Kupferstr. 17-19

D-44532 Lünen

Service-Line: +49 (0) 23 55 . 80 65 53

Telefax: +49 (0) 23 55 . 80 61 65

E-Mail: mail.vka@jung.de

Technik (allgemein)

Service-Line: +49 (0) 23 55 . 80 65 55

Telefax: +49 (0) 23 55 . 80 62 55

E-Mail: mail.vkm@jung.de

Technik (*instabus* EIB)

Service-Line: +49 (0) 23 55 . 80 65 56

Telefax: +49 (0) 23 55 . 80 62 55

E-Mail: mail.vkm@jung.de

Acceptance of guarantee

We accept the guarantee in accordance with the corresponding legal provisions.

Please return the unit postage paid to our central service department giving note of a brief description of the defect.

ALBRECHT JUNG GMBH & CO. KG

Service Center

Kupferstr. 17-19

D-44532 Lünen

Service-Line: +49 (0) 23 55 . 80 65 53

Telefax: +49 (0) 23 55 . 80 61 65

E-Mail: mail.vka@jung.de

General equipment

Service-Line: +49 (0) 23 55 . 80 65 55

Telefax: +49 (0) 23 55 . 80 62 55

E-Mail: mail.vkm@jung.de

***instabus* EIB equipment**

Service-Line: +49 (0) 23 55 . 80 65 56

Telefax: +49 (0) 23 55 . 80 62 55

E-Mail: mail.vkm@jung.de

Garantie

Wij bieden in het kader van de wettelijke bepalingen.

Gelieve het apparaat franco met een beschrijving van de fout/storing aan onze centrale serviceafdeling te zenden.

ALBRECHT JUNG GMBH & CO. KG

Service Center

Kupferstr. 17-19

D-44532 Lünen

Service-Line: +49 (0) 23 55 . 80 65 53

Telefax: +49 (0) 23 55 . 80 61 65

E-Mail: mail.vka@jung.de

Technische dienst (algemeen)

Service-Line: +49 (0) 23 55 . 80 65 55

Telefax: +49 (0) 23 55 . 80 62 55

E-Mail: mail.vkm@jung.de

Technische dienst (*instabus* EIB)

Service-Line: +49 (0) 23 55 . 80 65 56

Telefax: +49 (0) 23 55 . 80 62 55

E-Mail: mail.vkm@jung.de

Prestation de garantie

Nous acceptons la garantie dans le cadre des dispositions légales correspondantes.

Veillez envoyer l'appareil défectueux en port payé à notre service après-vente central en joignant une description du défaut:

ALBRECHT JUNG GMBH & CO. KG

Service Center

Kupferstr. 17-19

D-44532 Lünen

Service-Line: +49 (0) 23 55 . 80 65 53

Telefax: +49 (0) 23 55 . 80 61 65

E-Mail: mail.vka@jung.de

Equipement technique général

Service-Line: +49 (0) 23 55 . 80 65 55

Telefax: +49 (0) 23 55 . 80 62 55

E-Mail: mail.vkm@jung.de

Equipement technique *instabus* EIB

Service-Line: +49 (0) 23 55 . 80 65 56

Telefax: +49 (0) 23 55 . 80 62 55

E-Mail: mail.vkm@jung.de

Garanti

Vi gir garanti innenfor de rammer lovens bestemmelser setter.

Vennligst send apparatet portofritt og med en feilbeskrivelse til vår sentrale kundeserviceavdeling:

ALBRECHT JUNG GMBH & CO. KG

Service Center

Kupferstr. 17-19

D-44532 Lünen

Service-Line: +49 (0) 23 55 . 80 65 53

Telefax: +49 (0) 23 55 . 80 61 65

E-Mail: mail.vka@jung.de

Teknikk (generelt)

Service-Line: +49 (0) 23 55 . 80 65 55

Telefax: +49 (0) 23 55 . 80 62 55

E-Mail: mail.vkm@jung.de

Teknikk (*instabus* EIB)

Service-Line: +49 (0) 23 55 . 80 65 56

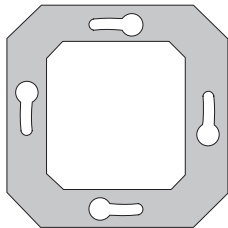
Telefax: +49 (0) 23 55 . 80 62 55

E-Mail: mail.vkm@jung.de

JUNG

**ALBRECHT JUNG
GMBH & CO. KG**
Volmestraße 1
58579 Schalksmühle

www.jung.de



CE Das CE-Zeichen ist ein Freiverkehrszeichen, das sich ausschließlich an die Behörde wendet und keine Zusicherung von Eigenschaften beinhaltet.

CE The CE-sign is a free trade sign addressed exclusively to the authorities and does not include any warranty of any properties.

CE Het CE-teken is een vrijhandelsteken dat uitsluitend voor de autoriteiten bedoeld is en geen toezegging van produkteigenschappen inhoudt.

CE Le signe CE est un signe de libre circulation: il est destiné exclusivement aux autorités et ne représente aucune garantie de qualité.

CE CE-merket er et frihandelsmerke som vender seg utelukkende til myndighetene og garanterer ingenting angående egenskaper.